



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1982: 2**

## **Nr 2**

**Överenskommelse med Luxemburg om internationella  
person- och godstransporter på landsväg jämte tillämp-  
ningsprotokoll.**

**Luxemburg den 20 oktober 1980**

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 25 mars 1982.

Överenskommelsen trädde i kraft den 13 maj 1982, efter noteväxling  
enligt art. 13.

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung des Grossherzogtums Luxemburg über den luxemburgisch-schwedisch grenzüberschreitenden Personen- und Gütertransport auf der Strasse**

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg, vom Wunsche getragen, den grenzüberschreitenden Personen- oder Gütertransport auf der Strasse zwischen Schweden und Luxemburg oder im Transit durch ihre Gebiete weiter auf Grundlage der Gegenseitigkeit zu fördern, haben folgendes vereinbart:

*I. Personenverkehr*

*Artikel 1*

1. Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs (Ausflugsfahrten und Verkehr mit Mietomnibussen), die ihren Betriebssitz in dem Gebiet des einen Landes haben, bedürfen für Fahrten in oder durch das Gebiet des anderen Landes keiner weiteren Genehmigung, wenn es sich handelt um

a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d.h. Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt oder

b) Verkehrsdienste, bei denen zur Hin- und Rückfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist:

Gelegenheitsverkehrsdienste, die nicht nach den Vorschriften dieses Artikels genehmigungsfrei sind, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei.

Der Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen) in oder durch das andere Land bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Storhertigdömet Luxemburgs regering om internationella person- och godstransporter på landsväg mellan de båda staterna**

Konungariket Sveriges regering och Storhertigdömet Luxemburgs regering, som önskar att på grundval av ömsesidighet främja den internationella person- och godstrafiken på landsväg mellan Sverige och Luxemburg eller i transit genom deras områden, har överenskommit om följande:

*I. Persontransport*

*Artikel 1*

1. Transportföretag som av hemstaten be- myndigats att bedriva beställningstrafik (ut- flyktsresor och trafik med hyrbussar) och som har sitt säte inom det ena landets område behöver för resor till eller genom det andra landets område inget ytterligare tillstånd, om trafiken avser

a) rundresor med stängda dörrar, dvs. re- sor, som utförs med samma fordon med vil- ket samma grupp resande befordras på hela resan och återförs till utgångsorten eller

b) resor under vilka passagerare medtas på utresan men återresan sker med tomt fordon.

För transporter i beställningstrafik, som enligt bestämmelserna i denna artikel inte är tillståndsfria, erfordras i varje enskilt fall till- stånd av den berörda fördragsslutande par- tens behöriga myndighet.

För pendeltrafik (ferieresor) till eller ge- nom det andra landet erfordras tillstånd av den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet.

*Artikel 2*

1. Im grenzüberschreitenden Linienverkehr bedürfen Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörden der berührten Länder.

2. Fahrpläne, Tarife und Beförderungsbedingungen und deren Änderungen sowie die Einstellung des Betriebes bedürfen der vorherigen Zustimmung der beiderseitigen zuständigen Genehmigungsbehörden.

*II. Güterverkehr**Artikel 3*

Unternehmer, die ihren Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten haben und zur Beförderung von Gütern befugt sind, mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaat zugelassen sind, bedürfen für Transporte zwischen ihrem Heimatstaat und dem anderen Staat, sowie zwischen dem anderen Staat und ihrem Heimatstaat und für den Transitverkehr, keiner weiteren Genehmigung. Dasselbe gilt für den Werkverkehr.

*III. Gemeinsame Bestimmungen**Artikel 4*

1. Beförderer der einen Vertragspartei dürfen keine Personen- oder Güterbeförderungen zwischen zwei Punkten auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei durchführen.

2. Beförderer der einen Vertragspartei dürfen Beförderungen mit Kraftfahrzeugen oder mit Kombinationen von Zugfahrzeug und Anhänger zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat nur mit besonderer Genehmigung der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei durchführen.

*Artikel 5*

Die Fahrzeuge, die auf dem Territorium eines der beiden Vertragsstaaten zugelassen sind, und die zeitweilig – während internationaler Transporte von Personen oder Waren – auf das Territorium des anderen Vertragsstaates eingeführt werden, sind von

*Artikel 2*

1. För internationell linjetrafik erfordras tillstånd av de berörda ländernas behöriga myndigheter.

2. Turlistor, taxor och beföringvillkor samt ändringar av dessa liksom inställande av trafiken skall i förväg godkännas av båda sidors behöriga tillståndsmyndigheter.

*II. Godstransport**Artikel 3*

Transportföretag, som har sitt säte i endera fördragsslutande staten och som är berättigad utföra godsbefordran med fordon som är tillåtna i den andra fördragsslutande staten, behöver inget ytterligare tillstånd för transporter mellan sitt hemland och den andra staten liksom mellan den andra staten och hemlandet eller för transittrafik. Detsamma gäller för transporter för egen räkning.

*III. Gemensamma bestämmelser**Artikel 4*

1. Transportör från den ena fördragsslutande parten får inte utföra person- eller godstransport mellan två platser på den andra fördragsslutande partens område.

2. Transportör från den ena fördragsslutande parten får inte utföra transporter med fordon eller med kombinationer av dragfordon och släpvagn mellan den andra fördragsslutande partens område och en tredje stat annat än efter särskilt tillstånd av behörig myndighet i den andra fördragsslutande parten.

*Artikel 5*

Fordon, som är registrerade inom den ena av de båda fördragsslutande staterna och som tillfälligt – under internationella transporter av passagerare eller gods – införs på den andra fördragsslutande statens område, är befriade från de avgifter och skatter som i

den Abgaben und Steuern, die dem Verkehr oder dem Besitz von Fahrzeugen auf dem Territorium dieses letzteren Vertragsstaates obliegen, ausgenommen.

In dieser Ausnahme sind Gebühren Verbrauchssteuer oder Verbrauchabgaben, Transportsteuer oder Transportabgaben nicht inbegripen.

#### Artikel 6

Der Treibstoffinhalt der Vorrattanks, mit welchen der Hersteller das Fahrzeug normal ausgestattet hat, wird von allen Steuern, Abgaben und Gebühren befreit.

#### Artikel 7

Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Vertragsstaat geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugsrechtes einzuhalten.

#### Artikel 8

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Urkunden sind bei allen Fahrten in dem Vertragsstaat mitzuführen und auf Verlangen den zuständigen Behörden vorzuweisen.

#### Artikel 9

1. Die Unternehmer die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gegen die Bestimmungen des Abkommens verstossen, können, auf Antrag der zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates, durch die Behörden des Heimatstaats verwaltungsmässig verwarnt, zeitweilig oder permanent vom grenzüberschreitenden Transport in dem Vertragsstaat in dem der Verstoss festgestellt wurde, ausgeschlossen werden.

2. Die Behörden, welche eine der vorgenannten Massnahmen ergriffen haben, teilen dies der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates mit.

#### Artikel 10

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln alle Fragen, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben. Zu diesem Zweck kann eine gemischte Kommission eingesetzt werden.

denna senare fördragsslutande stat åvilar trafiken eller fordonsinnehavet.

I detta undantag inbegripes ej konsumtionsskatter eller konsumtionsavgifter, transportskatter eller transportavgifter.

#### Artikel 6

Drivmedelsinnehållet i de tankar som fordonet normalt utrustats med av tillverkaren är befriat från alla skatter, avgifter och pålagor.

#### Artikel 7

Transportörerna är förpliktade att rätta sig efter de i den fördragsslutande staten gällande bestämmelserna om trafik och motorfordon.

#### Artikel 8

De i denna överenskommelse föreskrivna handlingarna skall medföras vid alla resor i fördragsslutande stat och på begäran uppvisas för behöriga myndigheter.

#### Artikel 9

1. Transportör, som inom den andra fördragsslutande statens område överträder bestämmelserna i överenskommelsen, kan, på begäran av behöriga myndigheter i denna stat, på administrativ väg varnas av hemstatens myndigheter eller tillfälligt eller för alltid utestängas från att bedriva internationella transporter i den fördragsslutande stat där överträdelsen konstaterades.

2. De myndigheter, som har tillgripit någon av ovanstående åtgärder, skall meddela detta till den behöriga myndigheten i den andra fördragsslutande staten.

#### Artikel 10

1. De behöriga myndigheterna hos de fördragsslutande parterna skall reglera alla frågor som följer av tillämpningen av denna överenskommelse. För detta ändamål kan en blandad kommission tillsättas.

2. Jede Vertragspartei kann vorschlagen, dass die gemischt Kommission im Bedarfsfall zusammentritt.

#### Artikel 11

Die Ausführungsbestimmungen des vorliegenden Abkommens werden in einem Protokoll geregelt, welches gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft tritt. Dieses Protokoll kann durch eine Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden abgeändert oder ergänzt werden.

#### Artikel 12

Sofern die Vertragsparteien sich multilateralen Regelungen anschliessen, deren entsprechende Bestimmungen liberaler als im vorliegenden Abkommen sind, so kommen diese zur Anwendung.

#### Artikel 13

1. Das vorliegende Abkommen tritt am 30. Tag nach dem Tag in Kraft, an welchem sich die Vertragsparteien schriftlich mitgeteilt haben, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

2. Es gilt für ein Jahr nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Luxemburg am 20. Oktober 1980 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung des Grossherzogtums  
Luxemburg  
*Josy Barthel*

Für die Regierung des Königreiches Schweden  
*J.-J. von Dardel*

2. Varje fördragsslutande part kan föreslå att den blandade kommissionen skall sammanträda då så anses påkallat.

#### Artikel 11

Tillämpningsbestämmelserna till denna överenskommelse skall fastställas i ett protokoll, som träder i kraft samtidigt som överenskommelsen. Detta protokoll kan ändras eller utvidgas genom avtal mellan de behöriga myndigheterna.

#### Artikel 12

I den mån de fördragsslutande parterna ansluter sig till multilaterala överenskommelser, vilkas motsvarande bestämmelser är liberalare än i föreliggande överenskommelse, skall dessa tillämpas.

#### Artikel 13

1. Denna överenskommelse träder i kraft på trettonde dagen efter den dag då de fördragsslutande parterna skriftligen har meddelat varandra att de för ikraftträdandet av denna överenskommelse erforderliga nationella förutsättningarna har uppfyllts.

2. Överenskommelsen gäller under ett år efter ikraftträdandet. Dess giltighetstid förlängs med ett år om den inte uppsägs skriftligen av en av de fördragsslutande parterna sex månader före giltighetstidens utgång.

Upprättad i Luxemburg den 20 oktober 1980 i två original på tyska språket.

För Storhertigdömet Luxemburgs regering  
*Josy Barthel*

För Konungariket Sveriges regering  
*J.-J. von Dardel*

**Protokoll zum Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung des Grossherzogtums Luxemburg über den grenzüberschreitenden Strassenverkehr**

Für die Anwendung des Abkommens werden nachstehende Regelungen vereinbart:

*Personenverkehr  
zu Artikel 1 und 2:*

Es ist vorgesehen dass das CEMT-Kontrolldokument oder ein gleichwertiges Dokument gebraucht werden soll. Die Liste der Fahrgäste kann durch die Angabe der Zahl der Fahrgäste ersetzt werden. Die Befreiung von der Genehmigungspflicht betrifft auch die Leereinfahrt eines im Personenverkehr eingesetzten Fahrzeuges, das ein im Vertragsstaat liegegebliebenes Fahrzeug ersetzen soll.

*Gemeinsame Bestimmungen  
zu Artikel 4:*

Die zuständigen Behörden sollen die Form der Dreiländerverkehrsgenehmigungen feststellen. Sie sollen auch jährlich ein Kontingent für den Dreiländerverkehr festlegen.

*zu Artikel 5:*

Die schwedische „kilometerskatt“ – Steuer pro gefahrenen Kilometer – ist als Verbrauchssteuer zu betrachten. Es gibt zur Zeit keine Strassengebühren oder Transportsteuern in Schweden und in Luxemburg.

*zu Artikel 6:*

In Schweden dürfen nur 400 Liter Treibstoff steuerfrei eingeführt werden.

1. Das vorliegende Abkommen findet auf den grenzüberschreitenden Personen- und Gütertransport Anwendung und zwar auf Transporte durch Unternehmer, die ihren Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten ha-

**Protokoll till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Storhertigdömet Luxemburgs regering om internationella vägtransporter**

För tillämpningen av överenskommelsen har följande regler avtalats:

*Persontransport  
till artikel 1 och 2*

Det förutses att CEMT-kontrolldokumentet eller ett likvärdigt dokument skall användas. Passagerarlistan kan ersättas av uppgift om antalet passagerare. Befrielsen från tillståndsplikt gäller också tom infärd med ett fordon för persontrafik som skall ersätta ett fordon som havererat i den fördragsslutande staten.

*Gemensamma bestämmelser  
till artikel 4*

De behöriga myndigheterna skall fastställa formuläret för tredjelandstrafiktillstånden. De skall också årligen fastställa en kvot för tredjelandstrafiken.

*till artikel 5*

Den svenska "kilometerskatten" – skatt per körd kilometer – betraktas som konsumtionsskatt. Det finns f. n. inga vägavgifter eller transportskatter i Sverige eller i Luxemburg.

*till artikel 6*

Till Sverige får endast 400 liter drivmedel införas skattefritt.

1. Föreliggande överenskommelse äger tillämpning på internationella transporter av personer och gods, dvs. transporter utförda av företag som har sitt säte i en av de båda fördragsslutande staterna och är berättigade

ben und zur Beförderung von Personen oder Gütern befugt sind, mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaat zugelassen sind.

2. Die im vorliegenden Abkommen angewandten Begriffe entsprechen denen der CEMT-Resolutionen.

3. Zuständige Behörden sind *in Schweden*, soweit es sich um Ausnahmen von nationalen Bestimmungen über Masse und Gewichte handelt STATENS VÄGVERK, S-781 87 BORLÄNGE, und für alla andere Fragen TRANSPORTRÅDET, Box 1339, S-171 26 SOLNA, telex 17778 TPRAD.

Zuständige Behörde *in Luxemburg* ist das Ministère des Transports, 19-21 Bld Royal, LUXEMBOURG, telex 3464 ECOLU.

Geschehen zu Luxemburg am 20. Oktober 1980 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung des  
Grossherzogtums Luxemburg  
*Josy Barthel*

Für die Regierung des  
Königreiches Schweden  
*J.-J. von Dardel*

utföra befördran av personer eller gods med fordon, som är tillåtna i den andra fördragslutande staten.

2. De i föreliggande överenskommelse använda begreppen motsvarar dem i CEMT-resolutionerna.

3. Behöriga myndigheter är *i Sverige*, såvitt gäller undantag från nationella mått- och viktbestämmelser, STATENS VÄGVERK, S-781 87 BORLÄNGE, och för alla andra frågor TRANSPORTRÅDET, Box 1339, S-171 26 SOLNA, telex 17778 TPRAD.

Behörig myndighet *i Luxemburg* är Ministère des Transports, 19-21 Bld Royal, LUXEMBOURG, telex 3464 ECOLU.

Upprättat i Luxemburg den 20 oktober 1980 i två original på tyska språket.

För Storhertigdömet Luxemburgs  
regering  
*Josy Barthel*

För Konungariket Sveriges  
regering  
*J.-J. von Dardel*

